

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Дипломатической конференции для принятия конвенции о подвижном оборудовании и авиационного протокола, проводившейся под совместной эгидой Международного института унификации частного права и Международной организации гражданской авиации в Кейптауне с 29 октября по 16 ноября 2001 года

Полномочные представители на Дипломатической конференции для принятия конвенции о подвижном оборудовании и авиационного протокола, проводившейся под совместной эгидой Международного института унификации частного права и Международной организации гражданской авиации, заседали с 29 октября по 16 ноября 2001 года в Кейптауне по приглашению Правительства Южно-Африканской Республики в целях рассмотрения проекта конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования и проекта протокола по авиационному оборудованию к конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования, подготовленных на трех совместных сессиях Комитета правительственных экспертов Международного института унификации частного права и Юридического подкомитета Международной организации гражданской авиации, а также Юридическим комитетом Международной организации гражданской авиации.

На Конференции были представлены правительства следующих 59 государств, которые представили полномочия в должной и соответствующей форме:

Австралия	Кения (Республика)
Ангола (Республика)	Китай (Китайская Народная Республика)
Аргентинская Республика	Конго (Республика)
Бахрейн (Государство)	Коста-Рика (Республика)
Бельгия (Королевство)	Кот-д'Ивуар (Республика)
Бенин (Республика)	Куба (Республика)
Ботсвана (Республика)	Лесото (Королевство)
Бразилия (Федеративная Республика)	Ливанская Республика
Бурунди (Республика)	Ливия (Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия)
Гана (Республика)	Малави (Республика)
Германия (Федеративная Республика)	Мексика (Мексиканские Соединенные Штаты)
Греческая Республика	Намибия ((Республика)
Египет (Арабская Республика)	Нигерия (Федеративная Республика)
Индия (Республика)	Нидерланды (Королевство Нидерландов)
Иордания (Иорданское Хашимитское Королевство)	Объединенная Республика Танзания
Иран (Исламская Республика)	Объединенные Арабские Эмираты
Ирландия	Оман (Султанат)
Испания (Королевство)	Пакистан (Исламская Республика)
Итальянская Республика	Республика Корея
Камерун (Республика)	Российская Федерация
Канада	

Сингапур (Республика)
Соединенное Королевство Великобритании
и Северной Ирландии
Соединенные Штаты Америки
Судан (Республика)
Таиланд (Королевство)
Тонга (Королевство)
Турция (Турецкая Республика)
Уганда (Республика)
Финляндия (Финляндская Республика)
Франция (Французская Республика)

Чешская Республика
Чили (Республика)
Швеция (Королевство)
Швейцарская Конфедерация
Эфиопия (Федеративная Демократическая
Республика)
Южная Африка (Южно-Африканская
Республика)
Ямайка
Япония

Следующие 11 международных организаций и групп были представлены наблюдателями:

Авиационная рабочая группа (АРГ);
Африканская комиссия гражданской авиации (АКГА);
Гаагская конференция по международному частному праву;
Европейская организация по безопасности воздушной навигации
(ЕВРОКОНТРОЛЬ);
Европейское сообщество;
Железнодорожная рабочая группа (ЖРГ);
Космическая рабочая группа (КРГ);
Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА);
Международная организация подвижной спутниковой связи (ИМСО);
Межправительственная организация по международным железнодорожным
перевозкам (ОТИФ);
Организация Объединенных Наций.

Конференция единогласно избрала Председателем г-на Медарда Рутуйо Рвеламира (Южная Африка) и также единогласно избрала следующих заместителей Председателя:

первый заместитель Председателя – г-н Харолд С. Бурман (США);
второй заместитель Председателя – г-н Гао Хунфэн (Китай);
третий заместитель Председателя – г-н Сулейман Эйд (Ливан);
четвертый заместитель Председателя – г-н Жорью Салгадо Гама Фильо (Бразилия);
пятый заместитель Председателя – г-н Джон Этвуд (Австралия).

Состав совместного секретариата Конференции был следующим:

От Международного института унификации частного права:

генеральный секретарь – г-н Герберт Кронке, Генеральный секретарь;
исполнительный секретарь – г-н Мартин Стенфорд, главный сотрудник по
исследовательской работе;
заместитель секретаря и сотрудник по обслуживанию Конференции –
г-жа Марина Шнайдер, сотрудник по исследовательской работе;
заместитель секретаря – г-жа Фредерик Местр, сотрудник по
исследовательской работе;

Комитет по заключительным положениям

Председатель: г-н Кеннет О. Раттрей (Ямайка)

Члены:

- Канада
- Китай
- Куба
- Египет
- Кения
- Пакистан
- Саудовская Аравия
- Сенегал
- Сингапур
- Соединенные Штаты Америки
- Франция
- Швеция
- Швейцария
- Ямайка

После рассмотрения Конференция приняла тексты *Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования* и *Протокола по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования*.

Упомянутые Конвенция и Протокол открыты для подписания в Кейптауне с сего дня.

Тексты упомянутых Конвенции и Протокола подлежат проверке совместным секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение 90 дней с указанной здесь даты на предмет лингвистических изменений, требуемых для приведения текстов на различных языках в соответствие друг с другом.

Кроме того, Конференция приняла на основании консенсуса следующие резолюции:

РЕЗОЛЮЦИЯ № 1

О СВОДНОМ ТЕКСТЕ КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ГАРАНТИЯХ В ОТНОШЕНИИ ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ И ПРОТОКОЛА ПО АВИАЦИОННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ГАРАНТИЯХ В ОТНОШЕНИИ ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

УЧИТЫВАЯ цели Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования и Протокола по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования,

ЖЕЛАЯ облегчить применение и соблюдение Конвенции и Протокола,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ пункт 1 статьи 6 Конвенции, в котором говорится, что настоящая Конвенция и Протокол рассматриваются и истолковываются как единый документ,

СОГЛАСИВШИЕСЯ поручить совместному секретариату Конференции, а именно секретариатам Международного института унификации частного права (УНИДРУА) и Международной организации гражданской авиации (ИКАО), составить сводный текст для содействия соблюдению норм, содержащихся в Конвенции и Протоколе, удобным для пользователя способом,

НАСТОЯЩИМ ПРИНИМАЕТ к сведению сводный текст Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования и Протокола по авиационному оборудованию к настоящей Конвенции, содержащийся в **дополнении** к настоящей резолюции.

РЕЗОЛЮЦИЯ № 2

О СОЗДАНИИ КОНТРОЛИРУЮЩЕГО ОРГАНА И МЕЖДУНАРОДНОГО РЕГИСТРА ДЛЯ АВИАЦИОННЫХ ОБЪЕКТОВ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Конвенцию о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования и Протокол по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ пункт 1 статьи XVII Протокола,

СОЗНАВАЯ необходимость проведения подготовительной работы по созданию Международного регистра, с тем чтобы обеспечить его функционирование к моменту вступления в силу Конвенции и Протокола,

УЧИТЫВАЯ, что Совет Международной организации гражданской авиации (ИКАО) после рассмотрения рекомендации 31-й сессии Юридического комитета решил на своей 161-й сессии в принципе принять на себя роль Контролирующего органа Международного регистра для целей Протокола и отложить принятие дальнейших решений по данному вопросу до завершения Дипломатической конференции,

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

ПРЕДЛОЖИТЬ ИКАО взять на себя функции Контролирующего органа после вступления в силу Конвенции и Протокола;

ПРЕДЛОЖИТЬ ИКАО создать комиссию экспертов в составе не более 15 членов, назначаемых Советом ИКАО из числа лиц, кандидатуры которых представлены государствами, подписавшими Конвенцию и Протокол, и Договаривающимися Государствами и которые обладают необходимой компетенцией и опытом, для оказания помощи Контролирующему органу после вступления в силу Конвенции и Протокола;

УЧРЕДИТЬ до вступления в силу Конвенции и Протокола Подготовительную комиссию, уполномоченную действовать в качестве Временного контролирующего органа в целях создания Международного регистра и функционирующую под руководством и наблюдением Совета ИКАО. В состав такой Подготовительной комиссии входят лица, обладающие необходимой компетенцией и опытом, назначаемые следующими государствами: Аргентиной, Бразилией, Германией, Египтом, Канадой, Кенией, Китаем, Кубой, Индией, Ирландией, Нигерией, Объединенными Арабскими Эмиратами, Российской Федерацией, Сенегалом, Сингапуром, Соединенными Штатами Америки, Тонга, Францией, Швейцарией, Южной Африкой.

ПОРУЧИТЬ Подготовительной комиссии выполнять под руководством и наблюдением Совета ИКАО следующие функции:

- 1) обеспечить создание международной системы регистрации в рамках объективного, транспарентного и справедливого процесса отбора, с тем чтобы она могла начать функционировать в намеченный срок, а именно через год после принятия Конвенции и Протокола, но не позднее даты вступления в силу Конвенции и Протокола;
- 2) обеспечить необходимую связь и координацию с частным бизнесом, который будет являться пользователем Международного регистра;
- 3) работать над решением таких других вопросов, касающихся Международного регистра, которые могут возникнуть, с целью обеспечения создания Международного регистра;

ПРИЗВАТЬ государства, участвующие в Конференции, и заинтересованные частные стороны предоставить на добровольной основе в кратчайшие сроки необходимые средства для начального финансирования решения упомянутых в двух предыдущих пунктах постановляющей части задач Подготовительной комиссии и ИКАО и поручить ИКАО распоряжаться такими средствами.

РЕЗОЛЮЦИЯ № 3

ВО ИСПОЛНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ ПОДПУНКТОВ b) и c) ПУНКТА 3 СТАТЬИ 2 КОНВЕНЦИИ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ в подпунктах b) и c) пункта 3 статьи 2 Конвенции положения, предусматривающие принятие протоколов по вопросам, касающимся железнодорожного подвижного состава и космических средств,

УЧИТЫВАЯ, что такие протоколы будут применяться вместе с положениями Конвенции и, как предполагается, будут также содержать положения, аналогичные положениям Авиационного протокола,

УЧИТЫВАЯ, что уже достигнут значительный прогресс в разработке таких протоколов и что Конференция приветствует такой прогресс,

УЧИТЫВАЯ, что заключение таких протоколов, как ожидается, принесет значительные выгоды международному сообществу в целом, в особенности развивающимся государствам,

СЧИТАЯ ЖЕЛАТЕЛЬНЫМ вовлечь как можно более широкий круг государств в процесс принятия таких протоколов и свести связанные с таким принятием затраты к разумному минимуму,

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

ПРЕДЛОЖИТЬ участвующим в переговорах государствам работать над скорейшим принятием подготавливаемых проектов протоколов в отношении объектов, подпадающих под действие положений подпунктов b) и c) пункта 3 статьи 2;

ПРЕДЛОЖИТЬ Международному институту унификации частного права (УНИДРУА) использовать свои добрые услуги для содействия достижению этой цели;

ПРЕДЛОЖИТЬ УНИДРУА предоставить всем государствам – членам УНИДРУА и государствам – членам Организации Объединенных Наций, которые не являются членами УНИДРУА, возможность участвовать в переговорах и принятии таких протоколов экономически оправданным способом;

ПРЕДЛОЖИТЬ компетентным органам УНИДРУА благожелательно рассмотреть вопрос о применении ускоренной процедуры для принятия таких протоколов, и в частности о максимальном сокращении продолжительности дипломатической конференции, требуемой для их принятия, с учетом необходимости надлежащего рассмотрения таких протоколов государствами.

РЕЗОЛЮЦИЯ № 4

О ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ В ОТНОШЕНИИ ВНЕДРЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕГИСТРА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

СОЗНАВАЯ цели Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования и Протокола по авиационному оборудованию к Конвенции,

ЖЕЛАЯ содействовать выполнению Конвенции и Протокола, а также быстрому внедрению и использованию Международного регистра,

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

ПРИЗВАТЬ все участвующие в переговорах государства, международные организации, а также частные стороны, в частности авиационную и финансовую отрасли, помогать развивающимся государствам, участвующим в переговорах, любым надлежащим способом, в том числе путем предоставления средств и технической информации, необходимых для использования Международного регистра, с тем чтобы они могли как можно раньше извлечь пользу из Конвенции и Протокола.

РЕЗОЛЮЦИЯ № 5

ОБ ОФИЦИАЛЬНОМ КОММЕНТАРИИ К КОНВЕНЦИИ И АВИАЦИОННОМУ ПРОТОКОЛУ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Конвенцию о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования и Протокол по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования,

СОЗНАВАЯ необходимость в наличии официального комментария к этим текстам в качестве документа для удобства пользования теми лицами, которые будут работать с этими документами,

ПРИЗНАВАЯ практику все большего использования такого типа комментариев в контексте современных технических документов торгового права,

УЧИТЫВАЯ, что пояснительная записка и комментарий (ДСМЕ-IP/2) являются хорошей основой для дальнейшей разработки данного официального комментария,

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

ПОРУЧИТЬ подготовку проекта официального комментария к этим текстам председателю Редакционного комитета в тесном сотрудничестве с секретариатами УНИДРУА и ИКАО и во взаимодействии с председателем Комиссии полного состава, председателем Комитета по заключительным положениям и заинтересованными членами Редакционного комитета и наблюдателями, которые участвовали в этой работе;

ПРЕДЛОЖИТЬ двум секретариатам направить такой проект всем участвующим в переговорах государствам и наблюдателям в кратчайшие сроки после завершения Конференции с просьбой направить замечания по данному проекту;

ПРЕДЛОЖИТЬ двум секретариатам направить пересмотренный окончательный вариант официального комментария всем участвующим в переговорах государствам и наблюдателям в кратчайшие сроки после завершения Конференции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО делегаты,

БУДУЧИ ПРИЗНАТЕЛЬНЫ Правительству Южно-Африканской Республики за предложение провести Конференцию в Южной Африке и за его щедрое гостеприимство,

ПОДПИСАЛИ настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Кейптауне шестнадцатого дня ноября месяца две тысячи первого года в двух подлинных экземплярах на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Конвенция и Протокол сдаются на хранение в Международный институт унификации частного права. Заверенная копия каждого документа будет направлена названной организацией правительствам всех государств, участвующих в переговорах.

Note on Reproduction

No unauthorised reproduction of the texts of the Convention on International Interests in Mobile Equipment, the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment and the Consolidated text, other than for personal use, is permitted. Any requests for such permission should be addressed to the UNIDROIT Secretariat and the Director of the Bureau of Administration and Services of the International Civil Aviation Organization (ICAO).